

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos VIII. — Izdan in razposlan dne 15. marcija 1889.

29.

Trgovinska in plovstvena pogodba od 11. avgusta 1887

sè Zanzibarskim.

(Sklenena v Zanzibaru dne 11. avgusta 1887, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 27. oktobra 1888, v obojestranskih pritrilih izmenjana v Zanzibaru dne 29. decembra 1888.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus: Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Celsitudinis Suae, Sultani Zanzibaris, ad promovendas et dilatandas commercii et navigationis relationes conventio die undecima mensis Augusti anno 1887 Zanzibari inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Hautesse le Seyd Bargach Bin Said, Sultan de Zanzibar et Dependances

désirant régler les relations commerciales et maritimes entre Leurs Etats, ont resolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Hermann Heinze, Capitaine de vaisseau,

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar:

Mohamed Bin Salim Bin Mohamed, son premier secrétaire,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Autrichiens et Hongrois jouiront, dans les Etats du Sultan du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation ainsi que sous tous les autres rapport; ils n'auront à payer, pour leurs marchandises et leurs navires, à l'importation et à l'exportation, que les droits auxquels seront assujettis les sujets della nation la plus favorisée.

Les navires appartenant à Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar ou à ses sujets ne payeront pas à l'entrée dans les ports autrichiens et hongrois, des droits autres ou plus élevés que ceux dont seront frappés les navires de la nation la plus, favorisée. Il sera permis aux sujets du Sultan de résider et de faire le commerce en Autriche-Hongrie en se soumettant aux lois du pays.

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur et Roi aura le droit de nommer des consuls dans les Etats de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar. Ces consuls seront traités sur le même pied et jouiront des mêmes privilèges, immunités et exemptions que ceux de la nation la plus favorisée.

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,

in

Njegova Visost Seyd Bargach Bin Said, sultan zanzibarski in zavisnih dežel

sta, želeč trgovinske in plovstvene odnošaje med Njijnimi državami v red djati, ukrenila za tega delj skleniti pogodbo ter sta Si imenovala pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Hermana Heinze, kapitana ladje redne (linije),

Njegova Visost Zanzibarski sultan:

Mohameda Bin Salim Bin Mohamed, svojega prvega tajnika,

katera sta priobčivši eden drugemu svoji pooblastili, najdeni v dobri in pravšni obliki, domenila se o naslednjih členih:

Člen 1.

Avstrijani in Ogri bodo v državah sultanovih uživali postopanje naroda največ pogodovanega, kar se tiče trgovine in ladjeplovstva, kakor tudi gledé vseh drugih odnošajev; oni od svojega blaga in svojih ladij na vvozu in izvozu ne bodo plačevali družih pristojbin razven onih, ki so naložene podložnikom naroda največjo ugodnost uživajočega.

Ladje, ki so lastnina Njegove Visosti sultana Zanzibarskega ali Njegovih podložnikov ne bodo, kadar zaplovejo v kako avstrijsko in ogersko pristanišče, plačevale drugih ali večjih pristojbin od onih, katerim so podvržene ladje naroda največ pogodovanega. Sultanovim podložnikom bode dopuščeno na Avstro-Ogerskem stanovati in trgovati ako se podvržejo deželniim zakonom.

Člen 2.

Njegovo Veličanstvo cesar in kralj bode imel pravico, imenovati konzule po državah Njegove Visosti sultana Zanzibarskega. S temi konzuli bode se postopalo po isti stopi in oni bodo uživali iste privilegije, svoboščine in oprostive, kakor konzuli naroda največ pogodovanega.

Reciproquement, Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar aura le droit de nommer des Consuls en Autriche-Hongrie qui jouiront de mêmes droits, immunités et privilèges que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 3.

La présente convention restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, la présente Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans la présente Convention pendant sa durée telle modification ou disposition complémentaire que l'expérience aurait démontrée utile.

Article 4.

La présente Convention a été faite en quatre exemplaires, dont deux écrits en Français et deux en Arabe.

Tous ces exemplaires ont le même sens et la même signification; si cependant des différents s'élevaient dans la suite sur l'interprétation exacte des textes Français et Arabe de l'une des stipulations de la convention, le texte Français serait considéré comme décisif.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Zanzibar dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Zanzibar en double expédition le 11. jour du mois de Août de l'an mil huit cent quatre-vingt-sept correspondant au 20. jour du mois de el Kada de l'an mil trois cent quatre de l'Hégire.

(L. S.) **Hermann Heinze** m. p.

(L. S.) **Mohamed Bin Salim Bin Mohamed** m. p.

Z druge strani bode Njegova Visost Zanzibarski sultan imel pravico, imenovati po Avstro-Ogorskem konzule, ki bodo uživali enake pravice, svoboščine in premoštva, kakor konzuli naroda največ pogodovanega.

Člen 3.

Pričujoči dogovor ostane veljaven deset let, računeč od dne, katerega se izmenjata pritrtili.

Ako ne bi nobena izmed visokih strank pogodnic pred iztekom zgornje dobe izrekla svoje namere, temu dogovoru moč odvzeti, ostane veljaven dotle, dokler ne preteče leto dni od dne, katero bi ga odpovedala ena ali druga stranka.

Obe visoki stranki pogodnici pridržavata si oblast, v skupnem porazumu vzprijeti v zgornji dogovor, dokler bode trajal, take premene in dopolnitve, katerih koristnost bi izkušnja pokazala.

Člen 4.

Pričujoči dogovor bil je izdan v štirih primerkih, izmed katerih sta dva pisana v francoskem a dva v arabskem jeziku.

Vsi ti primerki imajo enakšen zmisel in pomen; ako bi vendar pozneje nastale kake razlike o natančnem razlaganju francoskega in arabskega besedila v dogovoru, vzelo se bode francosko besedilo za ono, katero razločuje.

Člen 5.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrtili — čim bode moči — izmenjata v Zanzibaru.

V posvedočbo tega sta obojestranska pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in podpečatila.

Storjeno v Zanzibaru v dvojnem izdatku 11. dan meseca avgusta 1887, kar je enako 20. dnevu meseca el Kada leta 1304 Hedžre.

(L. S.) **Herman Heinze** s. r.

(L. S.) **Mohamed Bin Salim Bin Mohamed** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas ratas gratasque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri iussimus.

Dabantur Viennae die vigesima septima mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja trgovinska in ladjeplovstvena pogodba, v katero sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se s tem.

Na Dunaji, dne 11. marcija 1889.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.